

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|----|
| NOTE SUR LA TRANSLITTÉRATION DES TERMES ARABES | 9 |
| INTRODUCTION | 11 |

PREMIÈRE PARTIE

DEUX TROPISMES ANCIENS, L'ESPAGNE ET L'EMPIRE OTTOMAN

| | |
|---|----|
| CONNAISSANCE DE L'ISLAM À LA FIN DU MOYEN ÂGE EN FRANCE ET EN ESPAGNE | 31 |
| Le rôle de l'Espagne dans la diffusion des connaissances sur l'islam | 33 |
| <i>L'Apparition de Maître Jehan de Meun</i> d'Honoré Bouvet | 38 |
| Un dialogue des trois cultures | 38 |
| Des références précises au monde ottoman contemporain . . . | 42 |
| Les dialogues entre les religions du livre, l'influence de Lulle | 47 |
| Le musulman, un modèle complexe | 51 |
| Un discours musulman vraisemblable | 53 |
| La « continuité espagnole » : les traductions du Coran, connaissance et polémiques | 57 |
| LA LANGUE ARABE EN ESPAGNE ET EN FRANCE AVANT LE XVI ^e SIÈCLE | 61 |

| | |
|---|-----|
| La langue arabe enseignée dans le monde arabo-musulman | 64 |
| L'église romaine et les langues dites orientales | 67 |
| Le projet de Pierre Dubois, 1306 | 69 |
| APRÈS LA CHUTE DE GRENADE | 75 |
| Spécificité du contexte espagnol | 75 |
| Tolérer les musulmans pour mieux les convertir | 81 |
| Juan Andrès : un discours de converti | 85 |
| Le manuel de Pedro de Alcalá | 107 |
| L'intérêt pour les langues vernaculaires | 111 |
| La conversion par la persuasion | 117 |
| L'arabe et le castillan deux langues incompatibles | 121 |
| HORS DE L'ESPAGNE | 125 |
| L'intérêt pour la langue arabe et l'islam en Italie au début du XVI ^e siècle : | |
| le Psautier polyglotte de Giustiniani | 125 |
| La France au début du XVI ^e siècle face au défi de l'apprentissage de l'arabe | 129 |
| Volonté diplomatique de François 1 ^{er} | 129 |
| Apprendre l'arabe en France au début du XVI ^e siècle | 132 |
| Nicolas Clénard, Flamand « arabisant » | 133 |
| Clénard, arabicomane | 134 |
| À la recherche d'un maître en arabe | 140 |
| Le maître esclave | 149 |
| Le voyage à Fès | 156 |
| Les arabisants à Paris | 164 |
| GUILLAUME POSTEL | 169 |
| Naissance et formation | 169 |
| Les voyages en Orient | 173 |
| La folie de Postel et la fin de sa vie | 189 |

DEUXIÈME PARTIE
DEUX TRADITIONS GRAMMATICALES
POUR DEUX USAGES

| | |
|--|-----|
| INTRODUCTION À LA DEUXIÈME PARTIE | 205 |
| ORGANISATION LINGUISTIQUE DES DEUX GRAMMAIRES | 207 |
| <i>Arte para ligeramente saber la lengua arabiga,</i> Pedro de Alcalá | 207 |
| <i>Grammatica arabica</i> , Guillaume Postel | 210 |
| Étude de l'organisation linguistique | 212 |
| La translittération, les caractères arabes, les éditions | 218 |
| DEUX VISÉES DIFFÉRENTES | 221 |
| Les titres : un <i>Arte</i> et une grammaire arabe | 221 |
| Les sources de Pedro de Alcalá | 223 |
| Les sources de Guillaume Postel | 226 |
| Postel et le traité d'al-Zanjanī | 236 |
| LES LECTEURS DES DEUX OUVRAGES | 253 |
| Pourquoi apprendre l'arabe ? | 255 |
| Argument missionnaire | 255 |
| Érudition linguistique | 259 |
| Diffusion mondiale de l'arabe | 261 |
| Avancées scientifiques et contenus des manuscrits arabes | 262 |
| Les méthodes | 266 |
| Simplification : la pédagogie par l'exercice pratique | 275 |
| Adresses et encouragements | 279 |
| Prononciation | 281 |
| Lecteur idéal : la ruralité fantasmée d'Alcalá et la théorisation érudite de Postel | 291 |

TROISIÈME PARTIE
LE STATUT DE L'ARABE
EN EUROPE OCCIDENTALE

| | |
|--|-----|
| INTRODUCTION À LA TROISIÈME PARTIE | 297 |
| UN RAPPORT SPÉCIFIQUE | |
| DES DEUX AUTEURS À LA LANGUE ARABE | 303 |
| Variation nous/ils | 303 |
| Les Arabes et la langue arabe | 311 |
| Rapport avec le latin, le castillan, le grec et l'hébreu | 314 |
| Deux prouesses techniques | 327 |
| Manuscrits arabes à contenu linguistique acquis par Postel : la bibliothèque arabe et humaniste idéale | 334 |
| L'ARABE ET L'ISLAM | 361 |
| Expérience spécifique de l'Espagne sur la question | 362 |
| Mishellénisme et arabophilie : l'adolescence renaissante | 377 |
| Convertir les musulmans : désislamiser l'arabe ou l'interdire | 387 |
| Désislamiser l'islam : une tentative de Postel | 398 |
| CONCLUSIONS | 413 |
| Qu'est-ce qu'apprendre une langue ? | 413 |
| Deux comparatismes | 417 |
| De la peur de l'altérité à la peur de l'altération | 422 |
| REMERCIEMENTS | 431 |

| | |
|---|-----|
| BIBLIOGRAPHIE | 433 |
| INDEX DES NOMS DE PERSONNES | 457 |
| INDEX DES THÈMES ET NOTIONS | 459 |
| INDEX DES LIEUX ET DES ÉVÉNEMENTS | 465 |